



SCCR/24/9
ORIGINAL: ENGLISH
DATE: JULY 26, 2012

Standing Committee on Copyright and Related Rights

Twenty-fourth Session
Geneva, July 16 to 25, 2012

REVISED WORKING DOCUMENT ON AN INTERNATIONAL INSTRUMENT ON
LIMITATIONS AND EXCEPTIONS FOR VISUALLY IMPAIRED PERSONS/PERSONS
WITH PRINT DISABILITIES

視覚障害者等の制限及び例外に関する国際文書 改訂版作業文書

adopted by the Committee

PREAMBLE

(Proposed in SCCR/23/7)

(First)

Recalling the principles of non-discrimination, equal opportunity, accessibility, and full and effective participation and inclusion in society, proclaimed in the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities,

(Second)

Mindful of the challenges that are prejudicial to the complete development of persons who have limited vision and those with print disabilities, which limits their right of access to information and communication, and also education and research,

(Third)

Emphasizing the importance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation and enhancing opportunities for everyone to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits,

(Fourth)

Emphasizing the importance and flexibility of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation, and for increasing the opportunities for all persons with limited vision and those that have reading disabilities to participate in the cultural life of the community, enjoy the arts and share scientific progress and its benefits.

(Fifth)

Recognizing the importance of both accessibility to the achievement of equal opportunities in all spheres of society and of the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

(Sixth)

Aware of the many barriers to access to information and communication experienced by persons who have limited vision and those who have print disabilities, or have other disabilities regarding access to published works,

(Seventh)

Aware also that the majority of visually impaired persons/persons with print disabilities live in developing countries,

(Eighth)

Desiring to provide full and equal access to information, culture and communication for the visually impaired persons/persons with print disabilities and, towards that end, considering the need both to expand the number of works in accessible formats and to improve access to those works,

(Ninth)

Recognizing the opportunities and challenges for the visually impaired/persons with a print disability presented by the development of new information and communication technologies, including technological publishing and communication platforms that are transnational in nature,

(Tenth)

Recognizing also the need to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers,

(Eleventh)

Aware that national copyright legislation is territorial in nature, and where activity is undertaken across jurisdictions, uncertainty regarding the legality of activity undermines the development and use of new technologies and services that can potentially improve the lives of the visually impaired/persons with print disabilities,

(Twelfth)

Recognizing the large number of Members who, to that end, have established exceptions and limitations in their national copyright laws for visually impaired persons/persons with a print disability, and yet there is a continuing shortage of available works in acceptable formats for such persons,

(Thirteenth)

Recognizing that the preference is for works to be made accessible by rights holders to people with disabilities at publication and that, to the extent that the market is unable to provide appropriate access to works for visually impaired persons/persons with a print disability, it is recognized that appropriate copyright exceptions and limitations are needed to improve such access,

(Fourteenth)

Recognizing also the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, and that such a balance must facilitate effective and timely access to works for the benefit of visually impaired persons/persons with a print disability,

(Fifteenth)

Emphasizing the importance and flexibility of the three-step test for limitations and exceptions established in Article 9(2) of the Berne Convention and other international instruments,

(Sixteenth)

Needing to contribute to the implementation of the relevant recommendations of the Development Agenda of the World Intellectual Property Organization,

(Seventeenth)

Taking into account the importance of Member States agreeing to make commitments both to increase the number and range of accessible format works available to visually impaired persons/persons with print disabilities in the world, and to provide the necessary minimum flexibilities in copyright laws that are needed to ensure full and equal access to information and communication for persons who are visually impaired or have a print disability in order to support their full and effective participation in society on an equal basis with others, and to ensure the opportunity to develop and utilize their creative, artistic and intellectual potential, for their own benefit and for the enrichment of society,

Alternative text

(First) Proposed by Brazil

Recalling the principles of non-discrimination, equal opportunity, accessibility, and full and effective participation and inclusion in society, proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities,

(Second) Proposed by United States of America

Mindful of the challenges that are prejudicial to the complete development of persons with visual impairments/print disabilities, which limits their freedom of expression including the freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds on an equal basis with others,

including through all forms of communication of their choice, and their enjoyment of the right to education,

India and Peru suggested to add at the end: “and research”

African Group and Pakistan suggested to add at the end: “and the opportunity to conduct research”

(Third) Proposed by Mexico

Emphasizing the importance of copyright protection as an incentive and reward for literary and artistic creations and enhancing opportunities for everyone including persons with visual impairments/print disabilities to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share scientific progress and its benefits,

(Fourth) (merged Fifth, Sixth and Eighth from SCCR/23/7) Proposed by Australia

Aware of the barriers of persons with visual impairments/print disabilities to access published works and the need to both expand the number of works in accessible formats and to improve the circulation of such works,

Iran suggested to add after “published works”:

“...to achieve equal opportunities in the spheres of society, and the need...”

(Fifth) Proposed by the African Group

Taking into account that the majority of persons with visual impairments/print disabilities live in developing and least-developed countries,

(Sixth) (merged Ninth, Tenth and Eleventh from SCCR/23/7) Proposed by United States of America

Recognizing that despite the differences in national copyright laws, the positive impact of new information and communication technologies on the lives of persons with visual impairments/print disabilities may be reinforced by an enhanced legal framework at the international level.

(Seventh) Proposed by European Union

Recognizing that many Member States have established exceptions and limitations in their national copyright laws for persons with visual impairments/print disabilities, and yet there is a continuing shortage of available works in accessible formats for such persons,

Switzerland proposed to add at the end:

“that considerable resources are required for their effort of making works accessible to these persons, and that the lack of possibilities of cross-border exchange of accessible formats necessitates avoidable duplication of these efforts,”

(Eighth) Proposed by Brazil

Alternative A

Recognizing that the preference is for the rightholders to make their works accessible to persons with visual impairments/print disabilities and that, to the extent that the market is unable to provide such access, appropriate copyright exceptions and limitations are needed,

(Eighth) (Thirteenth from SCCR/23/7) Proposed by Chile

Alternative B

Recognizing that together with the important role of right holders in making their works accessible to persons with visual impairments/print disabilities, appropriate copyright exceptions and limitations are needed, including when the market is unable to provide such access,

(Eighth) (Thirteenth from SCCR/23/7) Proposed by Colombia

Alternative C

Recognizing that it would be ideal that rights holders make works accessible to people with disabilities at publication but that, to the extent that the market is unable to provide appropriate access to works for visually impaired persons/persons with a print disability, it is recognized that appropriate copyright exceptions and limitations are needed to improve such access,

(Ninth) Proposed by the European Union and its Member States

Recognizing also the need to maintain a balance between the effective protection of the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, and that such a balance must facilitate effective and timely access to works for the benefit of persons with visual impairments/print disabilities,

(Tenth) Proposed by Mexico

Reaffirming the obligations of Members States under the existing international treaties on the protection of copyright and the importance and flexibility of the three-step test for limitations and exceptions established in Article 9(2) of the Berne Convention and other international instruments,

(Eleventh) Proposed by Brazil

Alternative A

Seeking to contribute to the implementation of the relevant recommendations of the Development Agenda of the World Intellectual Property Organization,

(Eleventh) (Sixteenth from SCCR/23/7) Proposed by Peru and India

Alternative B

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

(Twelfth) Proposed by the African Group

Desiring to harmonize and enhance national laws on such limitations and exceptions through a flexible international framework, consistent with the Berne Convention, in order to facilitate access to works protected by copyright by persons with visual impairments/print disabilities.

The European Union and its Member States suggested to add a reference to "and other international conventions" after "the Berne Convention".

ARTICLE A
DEFINITIONS

For the purposes of these provisions

"work"

means a literary and artistic [or scientific] work within the meaning of the Berne Convention, [in the form of text, notation and/or related illustrations], whether published or otherwise made publicly available [in any media].

"accessible format copy"

means a copy of a work in an alternative manner or form which gives a beneficiary person access to the work, including to permit the person to have access as feasibly and comfortably as a person without visual impairment/print disabilities. The accessible format copy is used exclusively by beneficiary persons and it must respect the integrity of the original work, taking due consideration of the changes needed to make the work accessible in the alternative format and of the accessibility needs of the beneficiary persons.

"reasonable price for developed countries" (Proposed in SCCR/23/7)

means that the accessible format copy of the work is available at a similar or lower price than the price of the work available to persons without print disabilities in that market.

"reasonable price for developing countries" (Proposed in SCCR/23/7)

means that the accessible format copy of the work is available at prices that are affordable in that market, taking into account the needs and income disparities of persons who have limited vision and those with print disabilities.

Alternative A

Delete both definitions.

Alternative B

Keep both definitions

Alternative B.1

"Reasonable price for developing countries" is a price at which the accessible format copy of the work is available at prices that reflect national economic realities,

Alternative B.2

"Reasonable price for developing countries" is a price at which the accessible format copy of the work is available at prices that reflect national economic realities, taking into account the needs and income disparities of persons who have limited vision and those with print disabilities.

[References to "copyright" include copyright and any rights related to copyright recognized by Member States in accordance with national law.]

"authorized entity":

means a governmental entity; a [non-profit] educational or teaching institution; [libraries;] or a non-profit organization, including non-governmental organizations and entities authorized or enabled by the governments [pursuant to national law in conformity with this [instrument/treaty]] that addresses the needs on a non-profit basis of beneficiary persons as one of its [primary] activities or institutional obligations, including providing them with services relating to education instructional training, adaptive reading or information access needs, in accordance with national law; and

[establishes and follows] [may maintain] rules and procedures

- i) to establish that the persons it serves are beneficiary persons;
- ii) to limit to beneficiary persons and/or authorized entities its distribution and making available of accessible format copies;
- iii) to discourage the reproduction, distribution and making available of unauthorized copies [including by informing authorized entities and beneficiary persons that any abuse will lead to stopping the supply of accessible format copies]; and
- iv) to maintain reasonable care in, and records of, its handling of copies of works, while respecting the privacy of beneficiary persons in accordance with Article H; in the case of an authorized entity that serves a rural or small population and does not distribute accessible format copies in electronic form for whom record keeping would constitute an undue burden such record keeping may be appropriately adjusted.

ARTICLE B
BENEFICIARY PERSONS

A beneficiary person is a person who

- (a) is blind;
- (b) has a visual impairment or a perceptual or reading disability [or any other print disability], which [cannot be/is not] improved by the use of corrective lenses to give visual function substantially equivalent to that of a person who has no such impairment or disability and so is unable to read printed works to substantially the same degree as a person without an impairment or disability; or
- (c) is unable, through physical disability, to hold or manipulate a book or to focus or move the eyes to the extent that would be normally acceptable for reading,

regardless of any other disabilities.

Article Bbis

NATURE AND SCOPE OF OBLIGATIONS

- [1. Member States/Contracting parties should/shall adopt appropriate measures to implement the provisions of this international legal instrument/joint recommendation/treaty.

2. Member States/Contracting Parties should/shall apply the international legal instrument/joint recommendation/treaty transparently, taking into account the priorities and special needs of developing countries as well as the different levels of development of the Member States/Contracting Parties.

3. Member States/Contracting parties should/shall ensure the implementation of this international legal instrument/joint recommendation/treaty allows for timely and effective exercise of actions covered, including expeditious procedures that are fair and equitable.]

ARTICLE C

NATIONAL LAW LIMITATIONS AND EXCEPTIONS ON ACCESSIBLE FORMAT COPIES

1. A Member State/Contracting Party should/shall provide in its national copyright law for an exception or limitation to the right of reproduction, the right of distribution, [the right of public performance], [the right of translation] and the right of making available to the public, [as defined in Article 8 of the WCT] to facilitate the availability of works in accessible format copies for beneficiary persons as defined herein. The limitation or exception provided in national law should permit changes needed to make the work accessible in the alternative format.

2. A Member State/Contracting Party may fulfill Article C (1) by providing an exception or limitation in its national copyright law such that:

(A) Authorized entities shall be permitted without the authorization of the copyright rights holder to make an accessible format copy of a work, obtain from another authorized entity a work in accessible format, and supply those copies to a beneficiary person by any means, including by non-commercial lending or by electronic communication by wire or wireless means, and undertake any intermediate steps to achieve those objectives, when all of the following conditions are met:

1. the authorized entity wishing to undertake said activity has lawful access to that work or a copy of that work;
2. the work is converted to an accessible format copy, which may include any means needed to navigate information in the accessible format, but does not introduce changes other than those needed to make the work accessible to the beneficiary person;
3. copies of the work in the accessible format are supplied exclusively to be used by beneficiary persons; and
4. the activity is undertaken on a non-profit basis; and

(B) a beneficiary person or someone acting on his or her behalf may make an accessible format copy of a work for the personal use of the beneficiary person where the beneficiary person has lawful access to that work or a copy of that work.

[It is understood that a primary caretaker of a beneficiary person may assist that beneficiary person to undertake the activities...*insert additional text*]

3. A Member State/Contracting Party may fulfill Article C(1) by providing any other exception or limitation in its national copyright law that is limited to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

[A Member State/Contracting Party may fulfill Article C(1) by providing any other limitation or exception in its national copyright law pursuant to Article Ebis.]

4. The Member State/Contracting Party may limit said exceptions or limitations to published works which, in the applicable special format, cannot be obtained within a reasonable time and at a reasonable price.

[A Member State/Contracting Party may confine limitations or exceptions under this Article to published works which, in the particular accessible format, cannot be obtained commercially under reasonable terms, including at prices that take account of the needs and incomes of beneficiary persons in that market.]

5. It shall be a matter for national law to determine whether exceptions or limitations referred to in this Article are subject to remuneration.

ARTICLE D

CROSS-BORDER EXCHANGE OF ACCESSIBLE FORMAT COPIES

1. A Member State/Contracting Party should/shall provide that if an accessible format copy of a work is made under an exception or limitation or [import/] export license [or otherwise] in accordance with the national law, that accessible format copy may be distributed or made available to a beneficiary person in another Member State/Contracting Party by an authorized entity [where that other Member State/Contracting Party would permit that beneficiary person [or authorized entity] to make or import that accessible copy.]

2. A Member State/Contracting Party may fulfill Article D(1) by providing an exception or limitation in its national copyright law such that:

(A) Authorized entities shall be permitted without the authorization of the rightholder to distribute or make available accessible format copies to [an entity or organization in another Member State/Contracting Party that the originating authorizing entity has identified as another authorized entity] / [authorized entities in other Member States/Contracting Parties for the exclusive use of beneficiary persons, where such activity is undertaken on a non-profit basis].

[(B) Authorized entities shall be permitted, pursuant to Article A to distribute or make available accessible format copies to a beneficiary person in another Member State/Contracting Party without the authorization of the rightholder.]

[Provided that prior to the making available or distribution the originating authorized entity did not know or have reasonable grounds to know that the accessible format copy would be used for any purpose other than the needs of beneficiary persons.]

3. Alternative A

[The Member State/Contracting Party may limit said distribution or making available of published works which, in the applicable accessible format, cannot be otherwise obtained within a reasonable time and at a reasonable price, in the country of importation.

3. Alternative B

A Member State/Contracting Party should/shall[/may] confine said distribution or making available to published works which, in the particular accessible format, cannot be obtained [commercially] [at prices that take account of the needs and incomes of beneficiary

persons in that market / under reasonable terms, including at prices that take account of the needs and incomes of beneficiary persons in the country of importation] [, as well as the cost of producing and distributing the work].]

4. A Member State/Contracting Party may fulfill Article D(1) by providing any other exception or limitation in its national copyright law that is limited to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

Alternative A

A Member State/Contracting Party may fulfill Article D(1) by providing any other limitation or exception in its national copyright law pursuant to Article Ebis.

Alternative B

[An authorized entity carrying out cross-border exchanges of accessible format copies establishes and follows rules and procedures which enable the provision of anonymous and aggregated data relating to such exchanges for the evaluation, when appropriate, of their volume and periodicity.] (Proposed by the African Group) [This provision shall not apply to developing and least developed countries, nor to governmental authorized entities, libraries or educational institutions.]

ARTICLE E
IMPORTATION OF ACCESSIBLE FORMAT COPIES

To the extent that national law of a Member State/Contracting Party would permit a beneficiary person or an authorized entity acting on the beneficiary person's behalf to make an accessible format copy of a work, the national law of that Member State/Contracting Party should/shall also permit [a beneficiary person or] [an authorized entity acting on that person's behalf] / [or someone acting on his or her behalf, including an authorized entity] to import an accessible format copy, without the copyright rights holder's authorization. [Nothing in this article/provision should affect any provisions concerning importation of copyrighted works in existing international intellectual property agreements.]

ARTICLE *Ebis*

Alternative A

[All [national implementation of] exceptions and limitations provided for in this instrument shall be limited to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.]

Alternative B

[Contracting parties/Member States, in their national [law/legislation], shall/should provide [additional/any] limitations or exceptions in conformity with this treaty/instrument [only] in certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.]

ARTICLE F

OBLIGATIONS CONCERNING TECHNOLOGICAL MEASURES

1. Member States/Contracting Party should/shall ensure that beneficiaries of the exception provided by Article C are not prevented from enjoying the exception in the exception where technological protection measures have been applied to a work.

2. Alternative A

[In particular] [In the absence of voluntary measures by rights holders and to the extent that copies of the work in the accessible format are not available commercially at a reasonable price or via authorized entities,] Member States/Contracting Parties should/shall take appropriate measures to ensure that beneficiaries of the exception provided by Article C have the means of benefiting from that exception when technological protection measures have been applied to a work, to the extent necessary to benefit from that exception.

2. Alternative B

[A Member State/Contracting Party may fulfill Article F(1) by permitting, under its national copyright law, circumvention of technological protection measures for the purposes of, and to the extent necessary for benefiting from an Article C exception.]

[A Member State/Contracting Party should/shall adopt effective and necessary measures to ensure that a beneficiary person may enjoy limitations and exceptions provided in that Contracting Party's national law, in accordance with Article C, where technological measures have been applied to a work and the beneficiary person has legal access to that work, in circumstances such as where appropriate and effective measures have not been taken by rights holders in relation to that work to enable the beneficiary person to enjoy the limitations and exceptions under that Member State/Contracting Party's national law.]

ARTICLE G
RELATIONSHIP WITH CONTRACTS

[Nothing herein shall prevent Member States/Contracting Parties from addressing the relationship of contract law and statutory exceptions and limitations for beneficiary persons.]

Alternative A

[Contracts that override the exercise of the provisions herein specified shall be null and void.]

Alternative B

[Nothing here shall prevent the Member States/Contracting Parties from treating the limitations or exceptions provided to beneficiary persons under this treaty as immune from private contracts and such contracts entered into in violation of provisions of this treaty are null and void.]

ARTICLE H
RESPECT FOR PRIVACY

In the implementation of these exceptions and limitations, Member States/Contracting Parties should/shall endeavor to protect the privacy of beneficiary persons on an equal basis with others.

ARTICLE I
INTERPRETATION OF THE THREE-STEP TEST

[The three-step test should be interpreted in a manner that respects the legitimate interests of third parties, including:

- a) interests deriving from human rights and fundamental freedoms;
- b) interests in competition, notably on secondary markets; and
- c) other public interests, notably in scientific progress and cultural, educational, social, or economic development.]

ARTICLE J
REGISTRY OF AUTHORIZED ENTITIES

[Member States/Contracting Parties shall/should set up a voluntary registry of authorized entities which may be used by authorized entities to identify one another for the purposes of Article D.]

[End of document]

WIPO
世界知的所有権機関

SCCR/24/9
オリジナル言語：英語
日付： 2012年7月26日

著作権・著作隣接権常設委員会

第24回会合
2012年7月16～25日 ジュネーブにて

視覚障害者等の制限及び例外に関する国際文書 改訂版作業文書
事務局作成文書

前文

(SCCR/23/7 に提案されたもの)

(1)

国連障害者の権利条約において宣言されている非差別、平等な機会、アクセス可能性、および社会への完全かつ効果的な参加と包含の原則を想起し、

(2)

視覚障害者および活字障害者には、情報と通信および教育と研究へのアクセス権を制限し、完全な発達に不利となる課題があることに配慮し、

(3)

文学的および美術的創作を促進する上で著作権の保護、およびすべての人が地域社会の文化生活に参加し、芸術を享受し、科学的進歩とその恩恵に与る機会を拡充することの重要性を強調し、

(4)

文学的および美術的創作を促進する上で著作権の保護、およびすべての視覚障害者と活字障害者が地域社会の文化生活に参加し、芸術を享受し、科学的進歩とその恩恵に与る機会を拡充することの重要性と柔軟性を強調し、

(5)

社会のすべての領域における平等な機会の成果にアクセスできることと、可能な限り効果的かつ統一的に文学的および美術的著作物に関する著作権者の権利を保護することの双方の重要性を認め、

(6)

視覚障害者、活字障害者、または出版物へのアクセスに関するその他の障害を有する人々が経験する、情報および通信へのアクセスを阻む数多くの障害を認識し、

(7)

また、視覚障害者／活字障害者の過半数が発展途上国に居住することを認識し、

(8)

視覚障害者／活字障害者に情報、文化およびコミュニケーションへの完全かつ平等なアクセスを提供することを希望し、そのためには、アクセス可能な形式の著作物を増やすことと、こうした著作物へのアクセス確保手段を改善することの両方が必要であることを考え、

(9)

国境を超える性質をもつ技術公開と通信のプラットフォームを含めて、新たな情報通信技術の開発がもたらす視覚障害者／活字障害者に機会と課題を認め、

(10)

また、あらゆるメディアを通じて、国境を越えて、情報とアイデアを模索し、受領し、伝達する必要性を認め、

(11)

著作権に関する各国の国内法令が属地的であり、また、管轄地域にまたがる活動が行われる場合には、活動の合法性に関する不確実性によって、視覚障害者／活字障害者の生活を向上させ得る新たな技術やサービスの開発と利用が阻害されることを認識し、

(12)

多数の加盟国がこのために著作権に関する国内法令において視覚障害者／活字障害者のために例外と制限を設けているにもかかわらず、こうした人々が許容できる形式の著作物が依然として不足し続けていることを認め、

(13)

出版者が著作物を出版時に障害者にとってアクセス可能な状態にすることが好ましく、市場が視覚障害者／活字障害者に著作物への適切なアクセスを提供できない限度において、こうしたアクセスを向上するために適切な著作権の例外と制限が必要であると認識されていることを認め、

(14)

また、著作者の権利と、より幅広い公衆の利益、特に教育、研究および情報へのアクセスのような広範な公共の利益との間の均衡を保つ必要性、およびこの均衡は視覚障害者／活字障害者の著作物への効果的かつ適時なアクセスを促進するものでなければならないことを認め、

(15)

ベルヌ条約の第9条（2）およびその他の国際文書に定められている制限及び例外のスリーステップテストの有する重要性和柔軟性を強調し、

(16)

世界的知的所有権機関の開発アジェンダに関する該当の勧告の実施に貢献することが必要であり、

(17)

視覚障害者が他者と平等に社会に完全かつ効果的な社会参加を支援し、また自分自身及び社会の充実のために自らの創造的、芸術的、知的潜在能力を発展させ、利用する機会を確保する目的で、世界の視覚障害者／活字障害者に提供されるアクセス可能な形式の著作物の数と範囲を拡大すること、ならびに世界の視覚障害者／活字障害者による情報と通信への完全かつ平等なアクセスの確保に必要とされる、著作権法令の必要最低限の柔軟性をもたらすこと双方への取り組みについて加盟国が合意する重要性を考慮に入れ、

テキストの代案

(1) ブラジルが提案

世界人権宣言および国連障害者の権利条約において宣言されている非差別、平等な機会、アクセス可能性、社会への完全かつ効果的な参加と包含の原則を想起し、

(2) アメリカ合衆国が提案

視覚障害者／活字障害者には、自分が選ぶすべての形式のコミュニケーションの利用と教育の権利の享受を含め、他者と平等にあらゆる種類の情報とアイデアを模索し、受領し、伝達する自由を含む表現の自由を制限し、完全な発達に不利となる課題があることに配慮し、

インドとペルーは、末尾（日本語訳では「教育」の後）に「および研究」と加えることを提案した。

アフリカグループとパキスタンは、末尾（日本語訳では「教育の権利」の後）に「および研究を行う機会」と加えることを提案した。

(3) メキシコが提案

文学的および美術的創作に対する奨励策と報酬としての著作権保護、および視覚障害者／活字障害者を含むすべての人が地域社会の文化生活に参加し、芸術を享受し、科学的進歩とその恩恵に与る機会を拡充することの重要性を強調し、

(4) (SCCR/23/7 の 5, 6, 8 を結合) オーストラリアが提案

視覚障害者／活字障害者が出版物にアクセスする上での障害、およびアクセス可能な形式での作品の数を拡大し、そのような作品の循環を向上させる必要性を認識し、

イランが「公表された作品」の後に以下を加えること（日本語訳では「アクセスする」を「アクセスし、」に変更し、以下を加えること）を提案した。

「・・・社会の各領域において平等な機会を実現する」

(5) アフリカグループが提案

視覚障害者／活字障害者の過半数が発展途上国と後発途上国に暮らしていることを認識し、

(6) (SCCR/23/7 の 9, 10, 11 を結合) アメリカ合衆国が提案

各国の著作権に関する国内法令の違いにもかかわらず、視覚障害者／活字障害者の生活に対する新しい情報通信技術の好ましい影響は国際レベルでの法的枠組みの強化によって拡充できることを認識し、

(7) EU が提案

多数の加盟国が著作権に関する国内法令において視覚障害者／活字障害者のために例外と制限を設けているにもかかわらず、こうした人々がアクセスできる形式の著作物が依然として不足し続けていることを認め、

スイスが末尾（日本語訳では「不足し続けていること」の後）に以下を追加することを提案した。

「、著作物をこうした人々にとってアクセス可能にする努力には多くの資源が必要であること、およびアクセス可能な形式を国境を越えて交換する可能性が欠如しているために、回避可能な努力を重複して行わなければならないこと」

(8) ブラジルが提案

代案 A

著作権者が自分の著作物を視覚障害者／活字障害者にとってアクセス可能にすることが望ましいこと、および市場がそのようなアクセスを提供できない限度において、適切な著作権の例外と制限が必要であることを認め、

(8) (SCCR/23/7 の 13) チリが提案

代案 B

著作物を視覚障害者／活字障害者にとってアクセス可能にする上での著作権者の重要な役割とともに、市場がそのようなアクセスを提供できない場合を含め、適切な著作権の例外と制限が必要であることを認め、

(8) (SCCR/23/7 の 13) コロンビアが提案
代案 C

権利者が出版時に自分の著作物を障害者にとってアクセス可能なものにすることが理想であるが、市場が視覚障害者／活字障害者に著作物への適切なアクセスを提供できない限りにおいて、そのようなアクセスを改善するために適切な著作権の例外と制限が必要であると認識されていることを認め、

(9) EU およびその加盟国が提案

著者の権利の効果的な保護と、特に教育、研究および情報へのアクセスのようなより広範な公共の利益との間に均衡を保つ必要性、およびこの均衡は視覚障害者／活字障害者の作品への効果的かつ適時のアクセスを促進するものでなければならないことを認め、

(10) メキシコが提案

著作権保護に関する現行の国際条約に基づく加盟国の義務、ならびにベルヌ条約の第 9 条(2) およびその他の国際文書に定められている制限及び例外のスリーステップテストのもつ重要性和柔軟性を再確認し、

(11) ブラジルが提案
代案 A

世界知的所有権機関の開発アジェンダに関する当該勧告の実施に貢献することを目指し、

(11) (SCCR/23/7 の 16) ペルーとインドが提案
代案 A

開発の考慮点が WIPO の活動の不可欠の部分的形成することを目的として、世界知的所有権機関 (WIPO) を設立する条約に基づく一般総会によって 2007 年に採択された開発アジェンダ勧告の重要性を想起し、

(12) アフリカグループが提案

著作権で保護された作品への視覚障害者／活字障害者のアクセスを促進するために、ベルヌ条約と整合性のある柔軟な国際的な枠組みを通してそのような制限及び例外に関する国内法令を調和および強化することを希望し、

EU およびその加盟国は、「ベルヌ条約」の後に「およびその他の国際条約」という語を加えることを提案した。

第 A 条 定義

本規定に関しては、

「著作物」

とは、出版されているものであれ、または [何らかの媒体において] その他の方法で公に提供されているものであれ、 [文章、注釈／関連する図画の形で] ベルヌ条約に言う文学的および芸術的 [または科学的] 著作物を意味する。

「アクセス可能な形式の複製」

とは、視覚障害／活字障害を有さない人と同様に都合よく快適にアクセスできるようにすることを含めて、受益者が作品にアクセスできる別の態様または形式になっている著作物の複製を意味する。アクセス可能な形式の複製は受益者が排他的に利用し、。また、そのような複製は、著作物を別の形式でアクセス可能にするために必要な変更、および受益者のアクセスの必要性を考慮に入れて、著作物の原作品の品位を尊重しなければならない。

「先進国にとっての合理的な価格」 (SCCR/23/7 において提案)

とは、著作物のアクセス可能な形式の複製が、その市場において活字障害をもたない人々に提供されている価格と同程度の、またはそれを下回る価格で利用可能であることを意味する。

「発展途上国にとっての合理的な価格」 (SCCR/23/7 において提案)

とは、著作物のアクセス可能な形式の複製が、視覚障害者と活字障害者の必要性と所得格差を考慮に入れて、その市場において手ごろな価格で利用可能であることを意味する。

代案 A

両方の定義を削除する。

代案 B

両方の定義を維持する。

代案 B.1

「発展途上国にとっての合理的な価格」とは、著作物のアクセス可能な形式の複製が国の経済的現実を反映した価格で利用可能であることを意味する。

代案 B.2

「発展途上国にとっての合理的な価格」とは、著作物のアクセス可能な形式の複製が、視覚障害者と活字障害者の必要性と所得格差を考慮に入れて、国の経済的現実を反映する価格で利用可能であることを意味する。

[「著作権」への言及には、国内法に従って加盟国によって認められている著作権と著作隣接権が含まれる。]

「Authorized Entity」

とは、教育、訓練、適応型読書または情報へのアクセスの必要性に関係するサービスを提供することを含め、非営利で、 [主たる] 活動または組織の義務の1つとして受益者の必要性に対応している、国の法律に従った、政府機関、 [非営利] 教育機関、 [図書館]、および [この [法的文書／条約] に一致した国の法律に従って] 政府から認可または活動許可を受けている非政府組織又は団体を含む非営利組織を意味する。

Authorized Entity は、以下の規則と手続きを [定め、それに従う] [維持することができる]。

- i) サービスを提供する相手が受益者であると規定する規則と手続き
- ii) アクセス可能な形式の複製を頒布および提供する相手を受益者/Authorized Entity に限定する規則と手続き
- iii) [濫用はアクセス可能な形式の複製の供給を停止させることになると Authorized Entity と受益者に知らせることなどによって] 無許可複製品の複製、頒布、提供を阻止する規則と手続き
- iv) 第 H 条に従って受益者のプライバシーを尊重しながら、著作権の複製の扱いについて妥当な注意を払い、その扱いを記録する規則と手続き。地方の人々や少数の人々にサービスを提供し、アクセス可能な形式の複製を電子的な形で頒布しておらず、記録維持が過度の負担となる Authorized Entity の場合は、そのような記録維持が適切に調整されてもよい。

第B条 受益者

受益者とは、他の障害の有無にかかわらず、以下に該当する人である。

- (a) 盲目である；
- (b) 視覚的な機能障害のない人と実質的に同等の視覚機能を与えるための矯正レンズの使用によつては改善 [することができない／しない] 視覚的機能障害、または知覚障害もしくは読書障害 [またはその他の活字障害] をもっているために、印刷された著作物を機能障害または障害をもたない人と実質的に同じ程度に読むことができない；または
- (c) 身体障害により、書物を支えること、もしくは扱うこと、または読書のために通常ふさわしい範囲において目の焦点を絞ること、または目を動かすことができない。

第Bbis条 義務の性質と範囲

1. 加盟国／締約国は、この国際的な法的文書／共同勧告／条約の規定を実施するための適切な手段を採択すべきである／採択するものとする。
2. 加盟国／締約国は、発展途上国の優先課題と特殊なニーズ、および加盟国／締約国の異なる発展レベルを考慮して、国際的な法的文書／共同勧告／条約を透明に適用すべきである／適用するものとする。
3. 加盟国／締約国は、この国際的な法的文書／共同勧告／条約の実施により、迅速で公正かつ公平な手続きを含めて、適用対象となる活動の適時で効果的な実行が可能になるようにすべきである／するものとする。]

第 C 条

アクセス可能な形式の複製に関する国内法における制限及び例外

1. 加盟国／締約国は、本文書において定義されている受益者へのアクセス可能な形式の複製での作品の提供を促進するために、自国の著作権に関する国内法令において、複製権、譲渡権、[上演・演奏権]、[翻訳権] および [WCT の第 8 条に定義されている] 利用可能化権の例外または制限を定めるべきである／定めるものとする。国内法に定められる制限または例外は、著作物を他の形式でアクセス可能にするために必要な変更を認めるべきである。
2. 加盟国／締約国は国内の著作権法に、以下に該当する例外または制限を定めることによって、第 C 条(1)を履行することができる。

(A) 以下に示す条件のすべてが満たされている場合、Authorized Entity は著作権者の承認を受けずに、作品のアクセス可能な形式の複製を作成し、別の Authorized Entity からアクセス可能な形式で著作権を入手し、非商業的な貸し出しまたは有線もしくは無線の手段での電子的伝達によるものを含めた何らかの手段でこれらの複製を受益者に供給し、これらの目的を達成するためのいかなる中間的措置をも実行することを許可されるものとする。

1. 本規定に基づく活動を実行することを希望する Authorized Entity が、著作物またはその著作物の複製に対して適法にアクセスを有する。
2. 著作物が、アクセス可能な形式において情報を操作するのに必要な手段を含め、アクセス可能な形式の複製に転換されているが、その著作権を受益者にとってアクセス可能にするために必要なもの以外の変更がなされていない。
3. 受益者によって利用されることのみを目的として、アクセス可能な形式での著作物の複製が提供されている。
4. その活動が非営利で実行されている。

(B) 受益者またはその代理として行動している者は、受益者がその著作権またはその著作物の複製に対して適法にアクセスできる場合には、その受益者による個人的利用のために著作物のアクセス可能な形式の複製を作成することができる。

[受益者の主たる介護者は受益者がこの活動を行うのを援助することができる と理解されている・・・追加テキストを挿入]

3. 加盟国／締約国は、作品の通常の利用に抵触せず、著作権者の正当な利益を不当に損なうことのない一定の特殊事例に限定されるその他の例外または制限を国内の著作権法に定めることによって、第 C 条(1)を履行することができる。

[加盟国／締約国は、第 Ebis 条に従い、国の著作権法にその他の制限または例外を設けることによって第 C 条(1)を履行することができる。]

4. 加盟国／締約国は、上記の例外または制限を、公表され、該当の特別な形式になっており、妥当な期間内に妥当な価格で取得することができない著作物に限定することができる。

[加盟国／締約国は、本条に基づく制限または例外を、公表され、アクセス可能な特別な形式になっており、その市場での受益者のニーズと所得を考慮に入れた価格を含む妥当な条件下で商業的に取得できない著作物に限定することができる。]

5. 本条において言及されている例外または制限が報酬の対象になるか否かは、国内法が決定する事項とする。

第D条

アクセス可能な形式の複製の国境を越えた交換

1. 加盟国／締約国は、著作物のアクセス可能な形式の複製が国内法令に従った例外または制限、または〔輸入／〕輸出許可〔またはその他〕に基づいて作成されている場合、〔受益者〔または Authorized Entity〕がそのアクセス可能な複製を作成または輸入することを別の加盟国／締約国が許可し、〕 Authorized Entity がアクセス可能な形式の複製を別の加盟国／締約国の受益者に頒布または提供することができるものと定めるべきである／定めるものとする。
2. 加盟国／締約国は自国の著作権に関する国内法令において、以下に該当する例外または制限を定めることによって、第D条(1)を履行することができる。

(A) Authorized Entity は、〔許諾を行う原産国の団体が別の Authorized Entity であると認定している他の加盟国／締約国の団体または組織〕／〔その活動が受益者のみによる利用のために非営利で実行される場合、他の加盟国／締約国の Authorized Entity〕に対して、著作権者の承認を受けずにアクセス可能な形式の複製の頒布または提供することを許可されるものとする。

〔(B) Authorized Entity は、第A条に従い、著作権者の承認を受けずにアクセス可能な形式の複製を他の加盟国／締約国の受益者に頒布または提供することを許可されるものとする。〕

〔ただし、利用可能化または頒布の前に、アクセス可能な形式の複製が受益者のニーズ以外の目的で使用されることを原産国の Authorized Entity が知らなかった、またはそれを知る正当な根拠がなかった場合に限られる。〕

3. 代案 A

〔加盟国／締約国は上記の頒布または提供を、公表され、該当のアクセス可能な形式になっており、輸入国において他の方法では妥当な期間内に合理的な価格で取得することのできない著作物に限定することができる。〕

3. 代案 B

加盟国／締約国は上記の頒布または提供を、公表され、アクセス可能な特別な形式になっており、〔その市場での受益者のニーズと所得を考慮に入れた価格で／輸入国における受益者のニーズと所得〔および著作物の作成と頒布の費用〕を考慮に入れた価格を含む妥当な条件で〕〔商業的に〕取得できない著作物に限定するべきである／するものとする〔／することができる〕。

4. 加盟国／締約国は、著作物の通常の利用と抵触せず、著作権者の正当な利益を不当に損なうことのない一定の特殊事例に限定されるその他の例外または制限を著作権に関する国内法令に定めることによって、第D条(1)を履行することができる。

代案 A

加盟国／締約国は、第Ebis条に従い、国の著作権法にその他の制限または例外を設けることによって第D条(1)を履行することができる。

代案 B

[アクセス可能な形式の複製の国境を越えた交換を行う Authorized Entity は、適切な場合にはその量と周期性を評価するため、そのような交換に関連した匿名の総計データの提供を可能にする規則と手続きを定め、それに従う。] (アフリカグループが提案) [このデータの提供は発展途上国と後発途上国、または政府の Authorized Entity、図書館または教育機関には適用されないものとする。]

第 E 条

アクセス可能な形式の複製の輸入

加盟国／締約国の国内法により、受益者、または受益者の代理として行動する Authorized Entity が作品のアクセス可能な形式の複製を作成することが認められる限りにおいて、加盟国／締約国の国内法は [受益者、または] [その受益者の代理として行動する Authorized Entity] / [または Authorized Entity を含め、受益者の代理として行動する人] が著作権者の承認を受けずにアクセス可能な複製を輸入することを許可すべきである / 許可するものとする。 [本条 / 本規定は現行の国際的な知的所有権協定における著作権のある作品の輸入に関するいかなる規定にも影響を及ぼさない。]

第 Ebis 条

代案 A

[この法的文書に規定されたすべての例外と制限 [の国内での実施] は、作品の通常の利用に抵触せず、著作権者の正当な利益を不当に損なうことのない一定の特殊事例に限定されるものとする。]

代案 B

[締約国 / 加盟国は、それぞれの国内の [法律 / 法令] において、作品の通常の利用に抵触せず、著作権者の正当な利益を不当に損なうことのない一定の特殊な場合に [のみ] この条約 / 法的文書に従って [付加的な / 何らかの] 制限または例外を定めるものとする / 定めるべきである。]

第 F 条

技術的手段に関する義務

1. 著作物に技術的保護手段が適用されている場合、加盟国／締約国は、第 C 条によって定められる例外の受益者がその例外の享受を妨げられないことを保証すべきである／保証するものとする。
2. 代案 A
[特に] [著作権者による自発的な措置が取られておらず、アクセス可能な形式でのその作品の複製が適切な価格で商業的に、または Authorized Entity を通して利用可能ではない限りにおいて、] 作品に技術的保護手段が適用されているとき、加盟国／締約国は、第 C 条によって定められる例外の受益者が、その例外から恩恵を得るのに必要な程度まで、その例外から恩恵を得るための手段を確実に有するよう適切な措置を取るべきである／取るものとする。
2. 代案 B
[加盟国／締約国は、第 C 条の例外から恩恵を得る目的で、そのような恩恵を得るのに必要な程度まで、国内著作権法の下で技術的保護手段の回避を認めることにより、第 F 条(1) を履行することができる。]
2. 代案 C
[著作物に技術的手段が適用されており、受益者がその著作物に正当なアクセス権を持つとき、その作品に関連して受益者が加盟国／締約国の国内法に基づく制限及び例外を享受できるようにするための適切かつ効果的な措置を著作権者が取っていないならば、加盟国／締約国は、第 C 条に従って締約国の国内法において定められている制限及び例外を受益者が確実に享受できるようにするため、効果的かつ必要な措置を採用すべきである／するものとする。]

第 G 条 契約との関係

[本文書のいかなる規定も、加盟国／締約国が契約法と受益者のための法定の例外および制限との関係の問題を取り上げることが妨げないものとする。]

代案 A

[本文書に規定された条文の実行に優先する契約は無効とする。]

代案 B

[本文書のいかなる規定も、加盟国／締約国が本条約に基づいて受益者に与えられた制限または例外を私的契約の影響を受けないものと扱うことが妨げないものとし、本条約の規定に違反して締結された私的契約は無効である。]

第H条
プライバシーの尊重

上記の例外と制限の実施に際して、加盟国／締約国は他の者と平等に受益者のプライバシー保護に努めるべきである／努めるものとする。

第 I 条

スリーステップテストの解釈

[スリーステップテストは、以下を含め、第三者の正当な利益を尊重する形で解釈されるべきである。

- a) 人権と基本的自由由来する利益
- b) 競争、特に中古市場における競争の利益
- c) その他の公共の利益。特に科学の進歩、文化、教育、社会または経済の発展に関する利益]

第 J 条

Authorized Entity の登録

[加盟国／締約国は、第 D 条の目的で Authorized Entity が互いに認識するために使用される、Authorized Entity の自発的な登録を行うものとする／行うべきである。]

[了]